



图注经典

西方人之中国印象

# 马可·波罗行纪

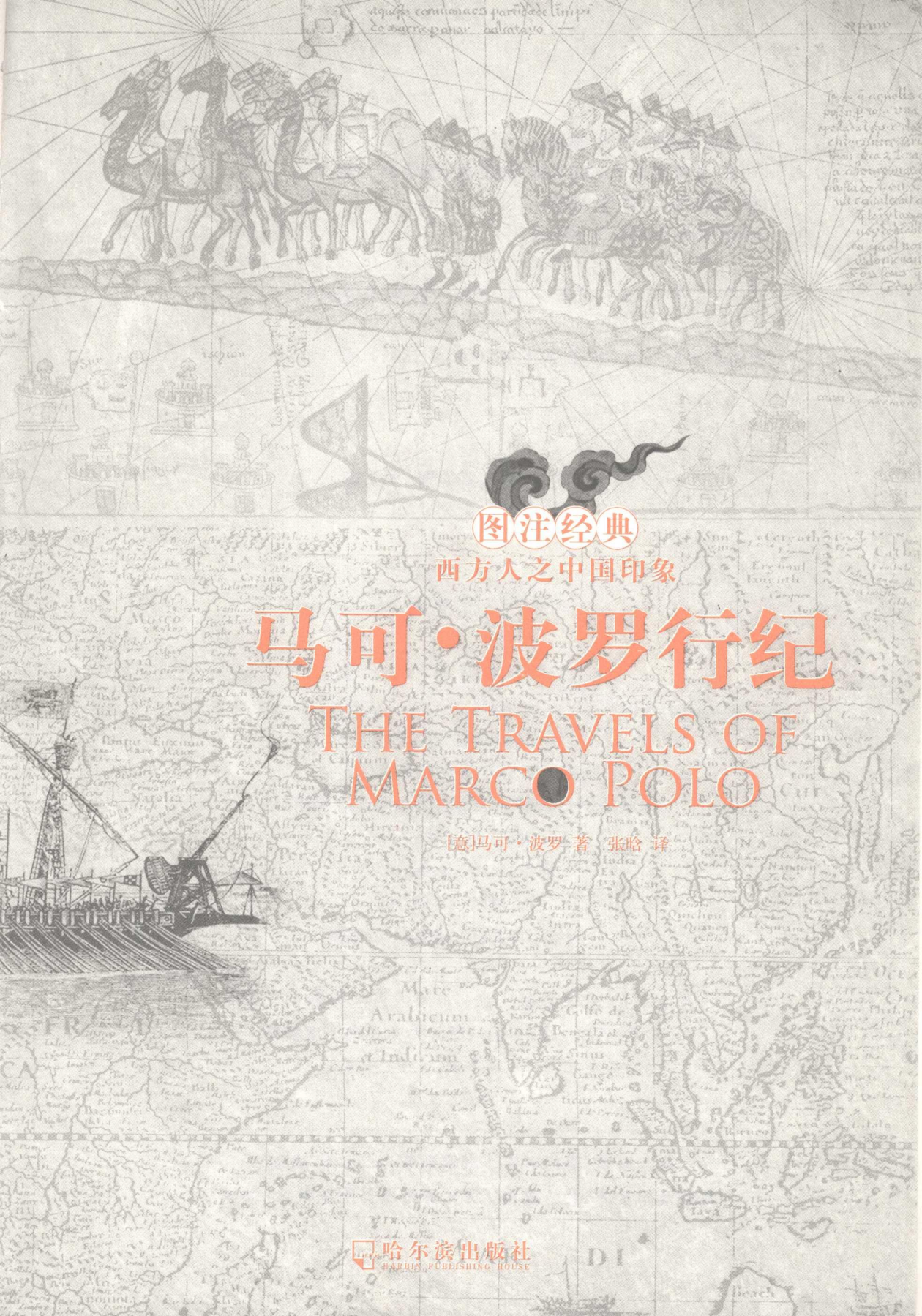
## THE TRAVELS OF MARCO POLO

[意]马可·波罗 著 张晗 译



哈尔滨出版社  
HARBIN PUBLISHING HOUSE





图注经典

西方人之中国印象

# 马可·波罗行纪

## THE TRAVELS OF MARCO POLO

〔意〕马可·波罗 著 张晗 译

哈尔滨出版社  
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

马可·波罗行纪 / (意)马可·波罗著;张晗译.—哈尔滨:哈尔滨出版社,2009.4  
ISBN 978-7-80753-459-4

I.马… II.①马… ②张… III.游记—世界 IV.K919

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 180592 号

责任编辑:盛学国 刘乃翘  
封面设计:奇文云海

## 马可·波罗行纪

[意]马可·波罗 著 张晗 译

---

哈尔滨出版社出版发行  
哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号  
邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345  
E-mail:hrbcbs @ yeah.net  
网址:www.hrbcbs.com  
全国新华书店经销  
北京中印联印务有限公司印刷

---

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 23 字数 170 千字  
2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-80753-459-4  
定价:35.00 元

---

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272  
本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

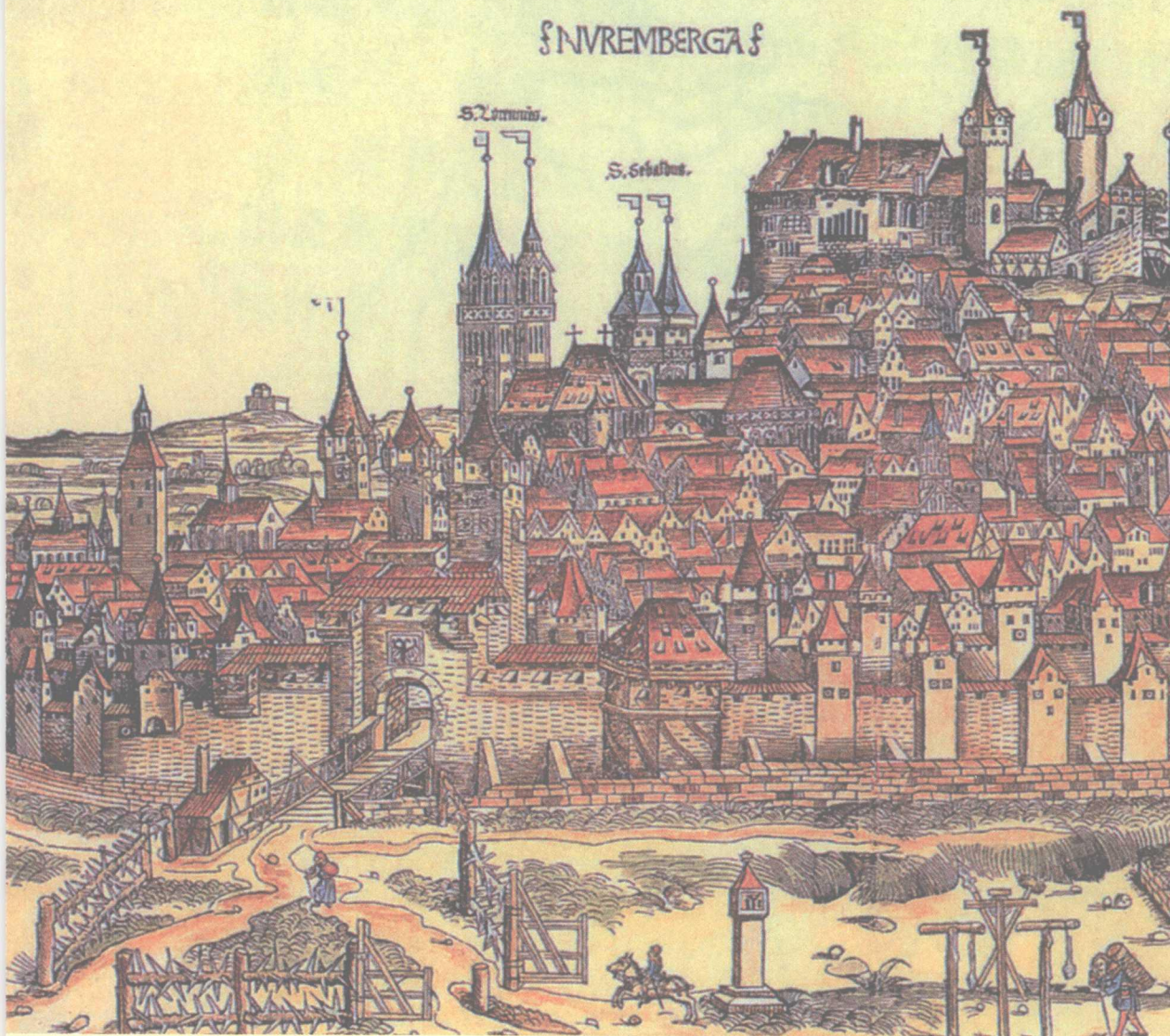




◎中世纪的佛罗伦萨 历史文化名城佛罗伦萨是意大利文艺复兴运动的发源地，它崛起于马可·波罗生活的13世纪，是当时意大利的重要城市之一。



# § N V R E M B E R G A §

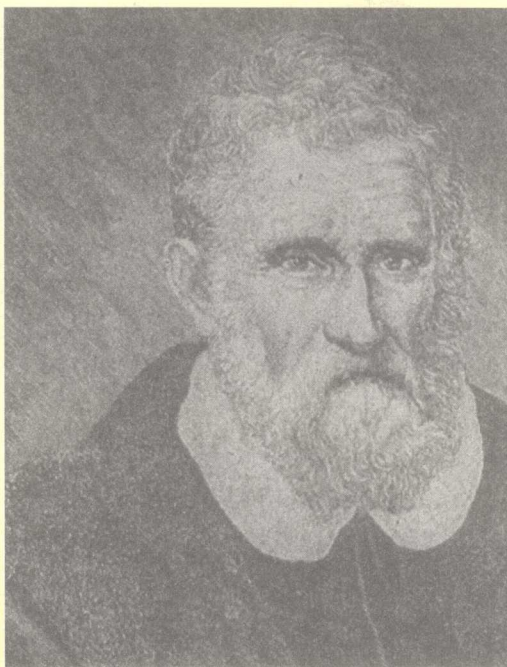


◎佛罗伦萨 13世纪,佛罗伦萨因羊毛和纺织业的迅速发展而崛起,成为意大利的重要城市。与此同时,在意大利的另一座名城威尼斯,蜚声世界的旅行家马可·波罗出生、成长,并随其父亲和叔父辞别故乡前往遥远的中国。留居中国17年后,马可回到家乡,后来,一部他口述的马可·波罗书在欧洲社会引起巨大反响;书中所描绘得如天堂般富庶、繁华的中国与当时依然处在黑暗时期的欧洲形成了鲜明的对比。





◎马可·波罗一行前往中国 马可·波罗一行自威尼斯起程，前往遥远的中国，一路上跋山涉水，既经过了繁华热闹的城镇，也经过了荒无人烟的森林和沙漠；既见证了大城市的富庶与和平，也目睹了战争过后的凄惨与荒凉。



◎马可·波罗 他出生于意大利水城威尼斯的一个商人家庭，一部马可·波罗书让他名声大噪。有人认为他夸大其词，甚至认为他信口雌黄，不惜篡改事实来哗众取宠；也有人认为他是伟大的旅行家，让西方人看到了一个更为广阔的世界。

◎14世纪的欧洲 十三、十四世纪的欧洲战争不断，就在英法两国发生著名的克雷西之战的当年，继马可·波罗、约翰·孟德高维诺之后，又一个西方人到中国游历——1346年，旅行家伊本·白图泰来中国考察风土人情。应该说，是马可·波罗激起了西方人对东方、对中国的向往和热忱。







◎两大宗教文明的碰撞 宗教信仰是马可·波罗讲述的一大重点，每提到一个地方，他必然会说明当地人的信仰。在欧洲，基督文明与伊斯兰文明的碰撞由来已久，很多绘画、故事传说甚至战争都与此有关，这在《马可·波罗行纪》中也经常有所体现。

◎正在欢聚的奥斯曼人 13世纪时，由于蒙古铁骑横扫天下，所向披靡，奥斯曼帝国早期的政治实体成为强大的蒙古人的藩属。后来，奥斯曼一世率军攻占了拜占庭帝国在小亚细亚西北部的领地，而成吉思汗的后裔正忙于领地的争夺，无暇顾及，1299年，奥斯曼宣布独立。





## 编者序

《马可·波罗行纪》(也有《马可·波罗游记》等多种译名)是意大利威尼斯商人马可·波罗在中国生活 17 年后由自己口述、作家鲁思梯谦笔录而成的。本书面世后,一开始,马可·波罗及这部游记遭到了整个欧洲的怀疑,但后来却激起了整个欧洲对东方的热烈向往。本书开始风靡欧洲,知识界人士几乎人手一册,被视为“世界一大奇书”。当时正值西方“地理大发现”的酝酿期和发展初期,西方地理学家还根据书中的描述,绘制了早期的“世界地图”,本书的流行对新航路的开辟产生了巨大的影响。

对于马可·波罗到底有没有到过中国,尽管如今的学术界存在两种截然不同的观点,但马可·波罗及其“游记”故事已经家喻户晓了。早在作者还在世时,《马可·波罗行纪》就已经出现各种手抄本,包括著名的老法文本、意大利托斯卡纳方言本、威尼斯方言本、拉丁文本等,截止到 15 世纪末的手抄本中保存至今的至少有 138 种。活字印刷术诞生后,欧洲又出现了各种印刷体版本,如 1477 年的德文本、1485 年的拉丁文本等。国外《马可·波罗游记》的版本,据 1956 年的统计(向达:《马可·波罗和〈马可·波罗游记〉》,载《旅行家》1956 年第四期)就有一百多种,现在恐怕就更多了。目前,世界上流行的“游记”版本非常多,由于传抄或刊印错误、不同版本之间的翻译等各种原因,良莠不齐,其中,1938 年出版的由牟里(A.C.Moule)、伯希和(P.Pelliot)合译的英译本《马可·波罗游记》(原名《马可·波罗寰宇记》,Marco Polo: The Description of the World)是中外马可·波罗学者公认的标准本,其他版本相形见绌。



清同治十三年(1874),《中西闻见录》(华北地区最早的教会刊物,内容颇为丰富,主要介绍了西方近代自然科学理论和新的工艺技术、中国学者对近代科学的研究成果、西方人物传记和科技发展史、用图画介绍近代科学知识等。撰稿者多为外国人,也有李善兰等中国学者)第21号发表了一篇标题为《元代西人入中国述》的文章,署名为“映堂居士”,这是中国介绍马可·波罗及其游记的开始。此后,该书的汉文译本不断出现,从1913年到1981年期间,共出现了六种汉文译本:

- 1.魏易:《元代客卿马哥博罗游记》,1913年北京正蒙印书局出版。
- 2.张星烺:《马哥孛罗游记》,1929年北美印刷局印刷,燕京大学图书馆发行。
- 3.李季:《马可·波罗游记》,1936年4月上海亚东图书馆发行。
- 4.冯承钧:《马可·波罗行纪》,1936年11月上海商务印书馆出版,1947年2月第三版,建国后中华书局曾于1954年重印。全书分上、中、下三册。
- 5.张星烺:《马哥孛罗游记》,1937年7月上海商务印书馆出版。
- 6.陈开俊等合译:《马可·波罗游记》,1981年11月福建科学技术出版社出版。

由牟里、伯希和合译的《马可·波罗游记》(*Marco Polo: The Description of the World*)综合各种版本为一书,并于正文旁注明版本的缩写,可称为“百衲本”的马可·波罗书,这一版本在国内已经有人在翻译,但出版尚遥遥无期(杨志玖:《百年来我国对〈马可·波罗游记〉的介绍与研究》)。而在现行的中文版本中,以张、冯版本最佳。

张星烺先生的两个译本中,其前一个译本是以英国和法国对马可·波罗书颇有研究的学者的英译本为蓝本,并附有丰富且有学术价值的注释,有助于人们理解马可·波罗书,但正文只译了30章;其后一译本报依据的蓝本是一种较新的《游记》版本,即被称为《Z写本》的拉丁文写本,《Z写本》由意大利的拜内戴拖译为意大利文,又被人译成英文本,张先生就是依据其英译本而译的。这一译本有许多记载是其他译本所没有的,因此异常珍贵,不足之处是没有注解(原英译本就没有注解),又因张先生在翻译的过程中“力求忠实,所有语句,类皆照译”,以致行文欠流畅,也不够简练,但作为史料,该译本的价值仍然非常高。冯承钧先生所译《马可·波罗行纪》是据法国人沙海昂(1872—1930,字利农,他接



受法国利来公司的聘请于 1898 年来到中国,担任修建滇越铁路的工程师;1908 年,担任清朝的邮传部顾问,并于宣统二年,即 1910 年,加入中国国籍)的法译本而译出的,沙氏译本则是将法人颇节(也被译为鲍梯)的旧法文体转译为新法文体,并将玉尔·考狄本注释摘要附录,还将颇节本没有收录而在刺木学(一译赖麦锡)本中有记载的内容也补录于书中。据冯先生说,沙海昂译此书仅出于业余爱好,并非专家之作,其个人注解难免有误,因此,冯先生翻译此书时“取其所长,弃其所短”,另外,加上他在元代历史文化研究方面造诣颇深,所以,与其他汉文译本相比,冯译本在译文及注释方面独具匠心。

而本书所采用的就是冯承钧先生(1887—1946,字子衡,我国近代著名的史学家和杰出的翻译家,他学识渊博,治学严谨,精通法、英、德、意、比、拉丁、梵、蒙、藏等文字,以毕生精力从事著述和翻译工作,在蒙元史、中外文化交流史等领域作出了不少开拓性、奠基性的贡献)的译本。由于各种原因,即便到了今天,马可·波罗书中依然有很多的地名、人名、事件、风土人情等还没有被完全考证出,在很多方面也都存在较大的争议,而有一些名词,如契丹、涿州、南京、襄阳、爪哇、黑海、亚历山大等,到现在也依然在使用或流行。所以,在从文言文、半文言文转译到白话文的过程中,本书比较严格地遵循原文,相关的地名、人名等都承袭原版本,而没作相应的改变,此外,还特意保留了冯先生在第二卷末的译后语。在一些章节中,我们保留了沙氏译本补录,包括刺木学本、地学会法文本等。此外,对于马可·波罗书原本中的一些错误,如年代、人物关系等,我们作了详细说明。

本书共分四卷,外加一个小引,共计 229 章(重章除外),每章都介绍不同的地方或不同的事件。其中,小引概括地介绍了马可·波罗的父亲和叔叔离开威尼斯周游世界,从西方来到东方再回到西方、然后带着小马可前往元大都并再次返回家乡的过程及见闻;第一卷记载了他们东游至上都为止的沿途见闻;第二卷是本书的主要部分,它详细地记叙了元初(主要是忽必烈在位期间)的政事、战争、经济、宫殿、节庆、游猎及娱乐等,尤其详细地介绍了元大都的经济、文化和民俗风情,此外还大致按自北向南的方向介绍了西安、开封、南京、镇江、扬州、苏州、杭州、福州、泉州以及成都、大理等当时比较有影响的大城市和繁荣的商埠;第三卷则记载日本、越南、东印度、南印度、印度洋沿岸及诸岛屿和非洲东部的概况;第四卷主要介绍了统治中亚、西亚的成吉思汗的后裔诸宗王的战



争以及亚洲北部的一些情况。综合起来,整本书的内容涵盖了山川地形、物产、气候、居民及其职业、经济贸易、宗教信仰、风俗习惯等,及至国家的琐闻逸事、朝章国故也时时夹见其中。

这部书以纪实的手法记录了马可等人在中国生活期间及其往来于中国和欧洲之间时的所见所闻,其中的重点是中亚、西亚、东亚、东南亚等亚洲地区的情况,而重中之重是马可在当时东方最富庶的国家——中国(当时,中国正处于历史上疆域最辽阔的元王朝)的见闻。在书中,马可给西方人描绘了一个天堂般富庶、美好的国度,一种迥异于西方的风俗习惯、社会生活、思想文化与文明,它激起了欧洲人对东方的热烈向往,对以后新航路的开辟产生了巨大的影响。从另一方面讲,马可·波罗也是在用一个西方基督徒的眼光来评判其所见所闻,其局限性是不可避免的。

烈缪萨(Abel Rémusat)在他的《亚洲杂纂新编》中说:“校勘一部马可·波罗书不是一项容易的事业。要从事这项事业,必须确知中世纪的地理、东方的历史、此时代旅行家的行纪、当时同现在鞑靼(Tartares)人和印度人与其他亚洲民族使用的语言及其风俗和世人不大认识的出产。掌握了这些以后,还必须加以适当的批评,慎重的鉴别。无论一个人学识如何渊博,用力如何勤勉,这些事都很难兼而有之。”这话的确不错。在本书的编译期间,我们同样有这种感慨。因此,我们竭尽所能,全力以赴,以期完成一版被广大读者认可的马可·波罗书,就算抛砖引玉吧。

编者

2009年2月12日



## 马可·波罗赠谢波哇藩主迪博 (Thibaud de Cépoÿ)——钞本原序

此书是上帝赦宥的谢波哇藩主迪博(他是法兰西国王 Philippe le Bel 的一个最有名的骑尉——译者注)骑尉阁下求之马可·波罗阁下而得的钞本。马可·波罗是物搦齐亚(Venice)城的市民,曾就居数国,熟知其风俗习惯。彼欲使世人悉知其所见之事,并为尊重法兰西国王子伐罗洼(Valois)伯爵沙儿勒(Charles)殿下起见,以此书赠给谢波哇藩主(是为其书撰成以后之第一钞本),愿由此富有经验的贤明之人携归法国,出示各地。谢波哇藩主迪博阁下既将此本携归法国后,其长子若望(Jean)以父歿,承袭为谢波哇藩主,遂以此携归法国之第一钞本呈献于国人所敬畏的伐罗洼殿下。自是以后,其友人有求者,曾以此本付之传钞。

此本即是马可·波罗阁下赠与谢波哇藩主之第一钞本,适在谢波哇藩主奉伐罗洼殿下及其妻皇后陛下之命,为孔士坦丁堡(Constantinople)帝国各部之总代理人,行抵物搦齐亚之时。

作于我辈救世主耶稣基督降生后之一千三百零七年之八月(即公元1307年8月——译者注)。



## 马可·波罗小传



马可·波罗(Marco Polo,约1254—1324),世界著名的旅行家、商人,因自己口述而成的《马可·波罗行纪》而闻名于世。约1254年,马可·波罗出生于意大利威尼斯一个商人家庭,也是旅行世家,他的父亲尼科洛和叔叔马泰奥都是威尼斯商人。

马可·波罗17岁时跟随父亲和叔叔,途经中东,历时四年多来到中国,此后,他在中国游历了17年。回国后,他参加了威尼斯与热那亚之间的战争,成为战俘,在狱中,他与作家鲁思梯谦相遇。于是,一部由马可口述、鲁氏笔录的《马可·波罗行纪》(又名《马可·波罗游记》、《东方见闻录》)就在这种巧合的机缘下横空出世。这部书记叙了马可在当时东方最富有的国家——中国的见闻。一开始,马可及这部游记遭到了整个欧洲的怀疑,但后来却激起了整个欧洲对东方的热烈向往,对以后新航路的开辟起到了巨大的推动作用。同时,西方地理学家还根据书中的描述,绘制了早期的“世界地图”。

# 目录

编者序	1
马可·波罗赠谢波哇藩主迪博(Thibaud de Cépoy)——钞本原序	1
马可·波罗小传	1

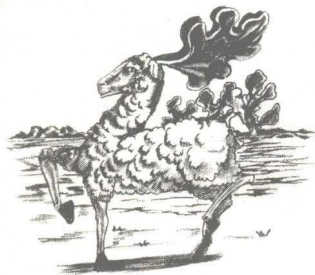
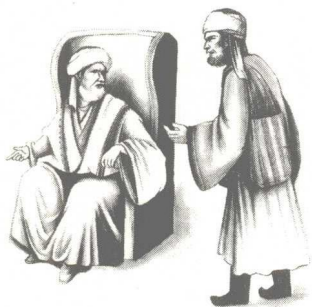
## 小引

引言	1
第一章 波罗兄弟离开孔士坦丁堡周游世界	2
第二章 波罗兄弟二人离开速达克	2
第三章 波罗兄弟二人穿过沙漠抵达不花刺城	3
第四章 波罗兄弟二人听从使臣的建议,前去朝见大汗	4
第五章 波罗兄弟二人抵达大汗驻地	4
第六章 大汗问及基督教徒和罗马教皇	5
第七章 大汗任命波罗兄弟为回访教皇所的专使	5
第八章 大汗赐给波罗兄弟金牌	6
第九章 波罗兄弟二人到达阿迦城	8
第一〇章 波罗兄弟二人带着尼古刺之子马可前去朝见大汗	8
第一一章 波罗兄弟二人带着马可从阿迦起程	9
第一二章 波罗兄弟二人返回并拜谒教皇格烈果儿十世	10
第一三章 尼古刺、玛窦、马可三人奔赴大汗所	11
第一四章 尼古刺、玛窦、马可觐见大汗	11
第一五章 大汗派遣马可出使	12
第一六章 马可出使归来	13
第一七章 尼古刺、玛窦、马可请求大汗准许他们回国	13
第一八章 波罗兄弟和马可拜别大汗西行回国	14





第一卷



第一九章	小阿美尼亚	17
第二〇章	突厥蛮州	17
第二一章	大阿美尼亚	19
第二二章	谷儿只及其诸王	20
第二三章	阿美尼亚东南边境的毛夕里国	22
第二四章	报达大城及其陷落	23
第二五章	报达的移山圣迹	25
第二六章	基督教徒听哈里发之言惊恐万分	26
第二七章	主教会见独眼靴匠	27
第二八章	靴匠祈祷移山	28
第二九章	帖必力思城	29
第三〇章	波斯大州	31
第三一章	三王归来	32
第三二章	波斯八国及其名称	33
第三三章	耶思德大城	34
第三四章	起儿漫	35
第三五章	哈马底城及其破损	37
第三六章	又下坡到了忽鲁模思城	39
第三七章	一路疲劳而走过的荒寂之道	42
第三八章	忽必南城及其制造品	43
第三九章	绵延八天行程的沙漠	44
第四〇章	山老	45
第四一章	山老训练哈昔新的方法	47
第四二章	山老的覆灭	48
第四三章	撒普儿干	49
第四四章	巴里黑城	49
第四五章	盐山	51
第四六章	巴达哈伤州	52
第四七章	帕筛州	53
第四八章	客失迷儿州	54
第四九章	巴达哈伤大河	55
第五〇章	可失合儿国	56
第五一章	撒麻耳干大城	56
第五二章	鸭儿看州	58
第五三章	忽炭州	59
第五四章	培因州(播仙)	59
第五五章	车尔成州	59



第五六章	罗不城	60
第五七章	唐古忒州	62
第五八章	哈密州	64
第五九章	欣斤塔刺思州	65
第六〇章	肃州	66
第六一章	甘州城	66
第六二章	亦集乃城	67
第六三章	哈刺和林城	67
第六四章	成吉思汗成为鞑靼人的第一汗	69
第六五章	成吉思汗率军进攻王罕	70
第六六章	王罕进击成吉思汗	72
第六七章	成吉思汗与王罕之战	73
第六八章	成吉思汗驾崩后继任的君主及鞑靼人的风俗	73
第六九章	鞑靼人的信仰	77
第七〇章	哈刺和林平原及鞑靼人的种种风俗	80
第七一章	额里湫国	81
第七二章	额里哈牙州	83
第七三章	天德州及王罕的后裔	83
第七四章	上都城	85

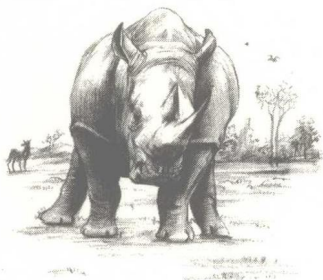
第二卷



第七五章	大汗忽必烈的彪炳千古的伟业	91
第七六章	大汗征讨诸父乃彦之战	92
第七七章	大汗讨伐乃彦	93
第七八章	大汗与乃彦的决战	94
第七九(1)章	大汗诛杀乃彦	95
第七九(2)章	大汗赏赐给基督徒、犹太教徒、回教徒、偶像教徒节庆的荣誉及其不公开当基督徒的理由	96
第八〇章	大汗返回汗八里城	99
第八一章	大汗的龙颜仪仗	101
第八二章	大汗的众位王子	102
第八三章	大汗的宫廷	102
第八四(1)章	大汗太子的宫苑	110
第八四(2)章	汗八里城的叛乱及其主谋的被问斩	112
第八五章	名为怯薛丹的一万二千骑禁卫军	115
第八六章	大汗每年的万寿日	119
第八七章	年底时大汗所举行的节庆	120
第八八章	在大节庆日领受十三袭金袍的一万二千名王爵	122
第八九章	大汗命人行猎	123







第九〇章	豢养用于捕猎的狮、豹、山猫	123
第九一章	为大汗管理猎犬的两兄弟	125
第九二章	大汗的行猎	126
第九三章	大汗田猎后举行大朝会	129
第九四章	汗八里城发达的贸易和繁盛的人口	131
第九五章	大汗用树皮制造的纸币通行于全国	132
第九六章	执掌大权的十二王爵	134
第九七章	从汗八里奉命去各地的使臣、差役	136
第九八章	大汗赈济遭遇饥荒和牲畜频繁死亡的臣民	141
第九九章	大汗命人在要道两旁植树	142
第一〇〇章	契丹人所饮用的酒	143
第一〇一章	契丹人用黑石当燃料	143
第一〇二章	大汗在物价上涨时开粮仓赈济臣民	144
第一〇三(1)章	大汗赈济贫民	144
第一〇三(2)章	汗八里城的占星师	145
第一〇三(3)章	契丹人的宗教对于灵魂的信仰及其各种风俗	147
第一〇四章	契丹的边界及桑干河石桥	150
第一〇五章	涿州大城	151
第一〇六章	太原府	152
第一〇七章	该州或太斤堡	154
第一〇八章	王罕如何对待俘虏黄金王	155
第一〇九章	哈刺木连大河及哈强府大城	157
第一一〇章	京兆府城	157
第一一一章	行人步履维艰的关中州	159
第一一二章	蛮子境内的阿黑八里大州	160
第一一三章	成都府	162
第一一四章	土番州	163
第一一五章	再说土番州	167
第一一六章	建都州	168
第一一七章	哈刺章州	171
第一一八章	再谈哈刺章州	173
第一一九章	金齿州	178
第一二〇章	大汗征服缅甸及班加刺国	181
第一二一章	大汗众将士与缅甸国王的战斗	182
第一二二章	再谈大汗众将士与缅甸国王的战斗	183
第一二三章	走下一个大坡	184
第一二四章	上缅甸的都城有金、银二塔	184
第一二五章	班加刺州	186
第一二六章	交趾国州	189
第一二七章	阿木州	189